


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (магистратура)		

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета
Института международных отношений
от «18» мая 2023 г., протокол № 5

Председатель  Крашенинникова Н.А.
подпись, расшифровка подписи

«18» мая 2023 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Практика	Переводческая (производственная)
Способ и форма проведения	способы проведения переводческой практики (производственной) (стационарная) формы проведения переводческой практики (производственной) практики (дискретно)
Факультет	Лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода
Курс	2

Направление (специальность) 45.04.01 Филология
код направления (специальности), полное наименование

Направленность (профиль/специализация) Иностранные языки и современные гуманитарные технологии

Форма обучения очная
очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)

Дата введения в учебный процесс УлГУ: « 01 » сентября 2023 г.

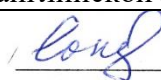
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 8 от 16 апреля 2024 г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № от 20 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № от 20 г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Соколова Ирина Николаевна	АЛиП	доцент, к.ф.н., доцент

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
 / <u>Соколова И.Н.</u> / <i>Подпись</i> <i>расшифровка подписи</i>
«18» мая 2023 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (магистратура)		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цели прохождения практики:

- закрепление и углубление теоретической подготовки магистрантов;
- приобретение магистрантами практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности.


Задачи прохождения практики:

- приобщение магистрантов к профессиональной среде с целью приобретения общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для работы в профессиональной сфере;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- знакомство с особенностями и условиями деятельности в соответствующей профессиональной сфере;
- выполнение индивидуального задания, разрабатываемое руководителем производственной практики от кафедры с учетом конкретных условий и возможностей предприятия;
- приобретение магистрантами практических навыков и компетенций в области устного и письменного перевода в различных ситуациях профессионального общения;
- совершенствование умения редактирования и оформления текста на русском или иностранном языке в производственно - практических целях;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП


Переводческая практика (производственная) является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки магистров. Относится к обязательной части блока Б2. Практика.

Переводческая практика (производственная) проводится в 4 семестре (2-ой год обучения) очной формы обучения. Для прохождения переводческой практики (производственной) магистранты используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения таких дисциплин, как «Деловой иностранный язык», «Цифровые гуманитарные технологии», «Информационные технологии в деятельности переводчика», «Международный протокол и этикет», «Профессиональное терминоведение», «Основы профессионального дискурса», «Этнокультурная специфика перевода», «Перевод текстов международной документации». Для освоения производственной практики магистрант должен знать современные проблемы и методологию филологии, когнитивной лингвистики и международного менеджмента, историю филологии, международные стандарты делового общения, этнокультурную специфику перевода, особенности национального коммуникативного поведения; уметь применять компьютерные технологии; владеть навыками академического письма и коммуникации, использования делового иностранного языка, перевода различных видов.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (магистратура)		

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Индекс и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1ук4 Знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации ИД-1.1ук4 Знать современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках ИД-1.2ук4 Знать существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия ИД-2ук4 Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия ИД-3ук4 Владеть методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках с применением языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1ук5 Знать закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур ИД-1.1ук5 Знать особенности межкультурного разнообразия общества ИД-1.2ук5 Знать правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия ИД-2ук5 Уметь понимать и толерантно воспринимать разнообразие общества ИД-2.1ук5 Уметь анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия ИД-3ук5 Владеть методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (магистратура)		
ОПК-3 Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ИД-1опк3 Знать особенности стиля, жанра, целевой принадлежности текстов изучаемых типов, методы и приемы филологической работы с текстами ИД-2опк3 Уметь пользоваться современными информационно-коммуникационными технологиями, необходимыми для осуществления поиска, анализа и обработки научных данных ИД-3опк3 Владеть навыками филологической работы с изучаемыми типами текстов, например, анализом, комментированием, созданием, переводом, редактированием	
ПК-2 Способен к созданию, редактированию, аннотированию, реферированию, переводу и трансформации текстов различных стилей	ИД-1пк2 Знать методы создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей ИД-2пк2 Уметь определять коммуникативно-логическую структуру текстов различных стилей ИД-3пк2 Владеть навыками, необходимыми для создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей	

4. Место и сроки проведения практики


Переводческая практика (производственная) может проводиться на предприятиях г. Ульяновска, деятельность которых связана с профилем магистратуры, а также в Службе проректора по внешним связям и молодежной политике УлГУ. Обучающиеся проходят переводческую практику (производственную) в 4 семестре 2-ого курса магистратуры очной формы обучения.

Объем практики в зачетных единицах (всего) составляет 6 ЗЕ (4 недели во 4 семестре 2-ого курса очной формы обучения).

Продолжительность переводческой практики (производственной) – 4 недели (216 часов).

Сроки практики утверждаются в ОПОП ВО на начало учебного периода и закрепляются в учебном плане и календарном учебном графике.

Направление на практику осуществляется в соответствии с договорами, заключенными университетом с базами практики и оформляется приказом по университету. Руководитель практики от предприятия, организации или учреждения составляет график прохождения практики студентами; обеспечивает общее знакомство практикантов с организацией, ее производственными и функциональными подразделениями; распределяет обязанности студентов; обеспечивает доступ студентов ко всем формам необходимой документации, энциклопедической и справочной литературе; осуществляет контроль за соблюдением студентами трудовой дисциплины; по итогам практики составляет характеристики студентов с указанием продолжительности, содержания и качества выполнения порученной им работы, их профессиональной подготовки.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (магистратура)		

5. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ПРАКТИКИ


Объем практики		Продолжительность практики
з.е.	часы	недели
63Е	216 часов	4 недели

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Очная форма обучения

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов)	Трудоемкость, часов	Объем часов контактной работы обучающегося с преподавателем	Формы текущего контроля
1.	Ознакомительный период практики	Ознакомительная лекция по технике безопасности; Знакомство с программой и материалами практики	18	4	Отметка в календарный план. Ведение дневника практики
2.	Основной этап Письменный перевод Документов	Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода	100	10	Отметка в календарный план Ведение дневника практики. Составление терминологического словаря. Перевод документов
3	Итоговый этап Подготовка отчета по практике	Критический анализ перевода текста (-ов) Итоговый отчет	98	10	Итоговый отчет, Дневник практики; Характеристика руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики
	ИТОГО		216	24	

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слэш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения практики в дистанционном формате с применением электронного обучения.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (магистратура)		

Рекомендации по форме представления отчета о прохождении практики

В ходе практики студент составляет итоговый письменный отчет, который предоставляет научному руководителю от кафедры по окончании практики. Объем отчета (основной текст) 15-25 страниц машинописного (компьютерного) текста. Отчет о прохождении практики должен быть оформлен на стандартных листах бумаги формата А4 (210x297 мм), текст располагается с одной стороны листа и печатается через полтора интервала шрифтом 14, «Times New Roman» (выравнивание текста по ширине). Размеры полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

В случае необходимости отчетность по практике в электронном формате и сканов практикант прикрепляет в своем личном кабинете электронной информационно-образовательной системы университета по заданию руководителя практики от университета.

Цель отчета – показать степень полноты выполнения студентом программы производственной переводческой практики. В отчете отражаются итоги деятельности студента во время прохождения практики в соответствии с разделами и позициями рабочей программы, материалы, необходимые для написания выпускной квалификационной работы, соответствующие анализ, обоснования, выводы и предложения.

Студент обязан:

- составить отчет о прохождении практики и представить его руководителю практики вместе с заполненным дневником практики;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- в установленный срок сдать зачет руководителю практики с оценкой по итогам прохождения практики в организации;

Студент имеет право:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

В отчет необходимо включить:

- 1) титульный лист;
- 3) содержание (план) отчета;
- 4) введение;
- 5) основную часть отчета;
- 6) заключение;
- 7) библиографический список;
- 8) приложения.

Введение

Приводятся сроки прохождения практики, характеристика и описание места практики, указывается ФИО и должность руководителя практики от организации, формулируются цели, задачи, объект, предмет практики.

Основная часть

Раздел 1. Описание работы над заданиями


Подготовительный этап практики

Здесь может быть приведено описание специфики текстов, полученных в качестве задания в организации, ход работы над предпереводческим анализом данных текстов, над поиском необходимых Интернет-ресурсов, составлением тематического глоссария и др.

Основной этап практики

Перечисляются названия текстов для перевода, полученных в организации.

Трудности перевода и использованные трансформации

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (магистратура)		

Описываются основные трудности перевода текстов, полученных в организации. Перечисляются использованные трансформации.

Библиографический список может содержать перечень использованных в процессе прохождения практики и написания отчета учебников, учебных пособий, статей, словарей, справочников и т.д.

Приложения к отчету обязательно должны быть увязаны с текстом. Каждое приложение начинают с новой страницы, в правом верхнем углу которой указывают слово «Приложение» с последовательной нумерацией арабскими цифрами.

Отчет подписывается студентом на последней странице, сдается на кафедру.

7. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

В процессе организации переводческой практики (производственной) руководителями от выпускающей кафедры и руководителем от организации должны применяться современные научно-исследовательские и научно-производственные и образовательные технологии.

1. Мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами. Это позволяет руководителям и специалистам предприятия (организации) экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

2. Дистанционная форма консультаций во время прохождения конкретных этапов учебной практики и подготовки отчета.

3. Компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики.

4. Инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые в ходе практики; эффективные традиционные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.


5. Определение проблемы, объекта и предмета исследования, постановку исследовательской задачи; разработку инструментария исследования; наблюдения, измерения, фиксация результатов; сбор, обработка, анализ и предварительную систематизацию фактического и литературного материала.

Практика является важным элементом развития профессиональной деятельности студента, предполагает максимальную активность в реализации умений и навыков. Практическая работа студентов, как и аудиторные занятия, направлена на реализацию основных целей курса: подготовка студента к профессиональной переводческой деятельности.

Основной формой проведения практики является самостоятельная работа студентов в организациях, учреждениях и предприятиях, осуществляющих международное (двухстороннее) сотрудничество, оказывающих услуги в области внешнеэкономической деятельности, связанных с регулированием по международному экономическому сотрудничеству на соответствующем уровне, исследующих проблемы международного многостороннего и двухстороннего сотрудничества, а также структурные подразделения университета, осуществляющие международные учебно-научные контакты с зарубежными организациями.

8. ФОРМА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

По итогам практики студент составляет письменный отчет, который вместе с дневником представляет руководителю практики после завершения практики. При направлении на одну и ту же базу практики нескольких студентов, каждый из них представляет самостоятельный отчет.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (магистратура)		

Требования к оформлению отчета


Текстовая часть отчета выполняется на стандартных листах (формат А-4). Страницы и иллюстративный материал отчета помечаются сплошной нумерацией. Отчет включает:

- Титульный лист (оформленный по образцу, приведенному в Приложении 1.
- Содержание (план)
- Основную часть.
- Письменный перевод текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, с английского языка на русский. Объем исходного текста должен составлять не менее 20 000 знаков.
- Терминологический глоссарий, включающий не менее 100 пронумерованных терминов на английском и русском языках.
- Заключение о результатах прохождения практики.
- Библиографический список.
- Приложения.

Требования по оформлению письменного перевода

Перевод оформляется в той же форме, что и оригинал, т.е. переводной текст набирается тем же самым шрифтом, так же выравнивается, в нем задаются те же поля, та же нумерация страниц. Перевод и глоссарий может быть оформлен в виде приложений. Отчет прошивается в папку.

По итогам переводческой практики (производственной) выставляется зачет с оценкой (отлично, хорошо, удовлетворительно).

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (магистратура)		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

а) Список рекомендуемой литературы:

основная

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

дополнительная

1. Алексеев Ю. Г. Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов "Non multa sed multum" : учеб. пособие / Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 91 с. - б/п.- <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/376>
2. Борисова С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с. - б/п.
3. Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2012. — 800 с. — 978-5-93642-328-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>
4. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с. — Режим доступа:<http://www.iprbookshop.ru/22500.html>. — ЭБС «IPRbooks»

учебно-методическая

1. Соколова И. Н. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов в период прохождения производственной Переводческой практики по направлению 45.04.01 «Филология» / И. Н. Соколова. - Ульяновск : УлГУ, 2022. - 28 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/13041>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.- <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/13041>

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания пользователей НБ УлГУ
Стадольникова Д.Р.

Стаж

15.05.2023 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (магистратура)		

б) Программное обеспечение:

1. СПС Консультант Плюс
2. Система «Антиплагиат.ВУЗ»
3. ОС Microsoft Windows
4. MicrosoftOffice 2016
5. «МойОфис Стандартный»

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2023]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2023]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2023]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2023]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2023]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. Консультант Плюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2023].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2023]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.2. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) : электронная библиотека / ООО ИД «Гребенников». – Москва, [2023]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2023]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

6. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Инженер ведущий
Должность сотрудника УИТТ

Щуренко Ю.В.
ФИО

Щуренко Ю.В.
подпись

15.05.2023
дата

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</i></p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>
<p><i>Учебная аудитория 230 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</i></p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114</p>
<p><i>Учебная аудитория 226 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.</i></p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116</p>
<p><i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.</i></p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119</p>
<p><i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.</i></p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78</p>

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ СОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ (ОВЗ) И ИНВАЛИДОВ

Обучающиеся с ОВЗ и инвалиды проходят практику совместно с другими обучающимися (в учебной группе) или индивидуально (по личному заявлению обучающегося).

Определение мест прохождения практики для обучающихся с ОВЗ и инвалидов осуществляется с учетом состояния здоровья и требований к их доступности для данной категории обучающихся. При определении мест и условий (с учётом нозологической группы и группы инвалидности обучающегося) прохождения учебной и производственной практик для данной категории лиц учитываются индивидуальные особенности обучающихся, а также рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При определении места практики для обучающихся с ОВЗ и инвалидов особое внимание уделяется безопасности труда и оснащению (оборудованию) рабочего места. Рабочие места на практику предоставляются профильной организацией в соответствии со следующими требованиями:

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по зрению - слабовидящих: оснащение специального рабочего места общим и местным освещением, обеспечивающим беспрепятственное нахождение указанным лицом своего рабочего места и выполнение индивидуального задания; наличие видеоувеличителей, луп;

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по зрению - слепых: оснащение специального рабочего места тифлотехническими ориентирами и устройствами, с возможностью использования крупного рельефно-контрастного шрифта и шрифта Брайля, акустическими навигационными средствами, обеспечивающими беспрепятственное нахождение указанным лицом своего рабочего места и выполнение индивидуального задания;

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по слуху - слабослышащих: оснащение (оборудование) специального рабочего места звукоусиливающей аппаратурой, телефонами для слабослышащих.

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по слуху - глухих: оснащение специального рабочего места визуальными индикаторами, преобразующими звуковые сигналы в световые, речевые сигналы в текстовую бегущую строку, для беспрепятственного нахождения указанным лицом своего рабочего места и выполнения индивидуального задания;

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов с нарушением функций опорно-двигательного аппарата: оборудование, обеспечивающее реализацию эргономических принципов (максимально удобное для инвалида расположение элементов, составляющих рабочее место); механизмы и устройства, позволяющие изменять высоту и наклон рабочей поверхности, положение сиденья рабочего стула по высоте и наклону, угол наклона спинки рабочего стула; оснащение специальным сиденьем, обеспечивающим компенсацию усилия при вставании, специальными приспособлениями для управления и обслуживания этого оборудования.

Условия организации и прохождения практики, подготовки отчетных материалов, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по практике обеспечиваются в соответствии со следующими требованиями:

– Объем, темп, формы выполнения индивидуального задания на период практики устанавливаются индивидуально для каждого обучающегося указанных категорий. В зависимости от нозологии максимально снижаются противопоказанные (зрительные, звуковые, мышечные и др.) нагрузки.

– Учебные и учебно-методические материалы по практике представляются в различных формах так, чтобы обучающиеся с ОВЗ и инвалиды с нарушениями слуха получали информацию

визуально (документация по практике печатается увеличенным шрифтом; предоставляются видеоматериалы и наглядные материалы по содержанию практики), с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ- синтезаторов речи) или с помощью тифлоинформационных устройств.

– Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ и инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно, при помощи компьютера, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающемуся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа и (или) защиты отчета.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами по всем видам практик предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик





__доцент каф. английской лингвистики и перевода ИМО __ Соколова И.Н. __

подпись

должность

ФИО

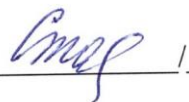
ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/вы- пускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		16.04.2024
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		16.04.2024

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



20.05.2024 г.

а) Список рекомендуемой литературы

основная:

3. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>


дополнительная

5. Алексеев Ю. Г. Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов "Non multa sed multum" : учеб. пособие / Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 91 с. - б/п.- <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/376>
6. Борисова С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с. - б/п.
7. Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2012. — 800 с. — 978-5-93642-328-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>
8. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа:<http://www.iprbookshop.ru/22500.html>. — ЭБС «IPRbooks»

учебно-методическая

1. Соколова И. Н. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов в период прохождения производственной Переводческой практики по направлению 45.04.01 «Филология» / И. Н. Соколова. - Ульяновск : УлГУ, 2022. - 28 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/13041>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.- <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/13041>

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания пользователей НБ УлГУ
Стадольникова Д.Р. /  /

20.05.2024 г.

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2024]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2024]. - URL: <https://urait.ru> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.rosmelib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2024]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2024]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2024]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. **КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2024].

3. **eLIBRARY.RU**: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2024]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

4. **Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2024]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. **Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

6. **Электронная библиотечная система УлГУ** : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Инженер ведущий

/ Щуренко Ю.В.



/ 20.05.2024 г.

Должность сотрудника УИТТ

ФИО

Подпись

Министерство науки и высшего образования РФ
Ульяновский государственный университет
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра английской лингвистики и перевода

ОТЧЕТ
О ПРОХОЖДЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ (ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ) ПРАКТИКИ


студента _____ курса _____ группы
ФИО _____

по направлению магистратура 45.04.01 «Филология»
профиль «Иностранные языки и современные гуманитарные технологии»

Оценка и подпись преподавателя

Проверил: ФИО, должность преподавателя

Ульяновск, 20 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет»	Форма	
Ф-Дневник практики студента		

ДНЕВНИК

_____ **практики студента**
(наименование практики)

_____ факультета _____ курса

_____ *фамилия*

_____ *имя, отчество*

ДНЕВНИК

по _____ практике студента
(вид практики: учебная, производственная (преддипломная))

(учебное структурное подразделение)

(курс)

(группа)

(фамилия

имя, отчество)

ПАМЯТКА

I. Основные положения по прохождению практики

1. До начала практики групповой руководитель практики:
 - проводит инструктаж по охране труда,
 - сообщает сроки прохождения практики,
 - знакомит с перечнем документов, которые должен иметь при себе студент на период практики,
 - назначает старшего по группе из числа студентов,
 - выдает:
 - 1) дневник с индивидуальным заданием по практике,
 - 2) два экземпляра рабочей программы практики на группу (один для студентов и один для руководителей практики от профильной организации),
 - 3) договор о прохождении практики,
 - 4) направление на практику,
2. По прибытии на место прохождения практики студент должен представить в отдел подготовки кадров профильной организации дневник и договор, ознакомиться с содержанием индивидуальных заданий, пройти инструктаж по технике безопасности, ознакомиться с рабочим местом, правилами эксплуатации оборудования и уточнить план прохождения практики.
3. Во время практики студент обязан: строго соблюдать правила внутреннего распорядка той организации, где проходит практику, требования охраны труда и пожарной безопасности. Обо всех отлучках со своего места практики ставить в известность руководителей практики от профильной организации и университета. Выполнять задания, предусмотренные ПП. Вести дневник по установленной форме.
4. Отчет по практике составляется студентом в соответствии с ПП по итогам выполнения индивидуальных заданий и дополнительных указаний руководителей практики от университета и профильной организации.
5. Практика оценивается по пятибалльной системе и учитывается при назначении стипендии и переводе с курса на следующий курс.

II. Правила ведения дневника

1. Дневник является основным документом студента во время прохождения практики.
2. Во время практики студент периодически кратко записывает в дневник все, что им проделано за соответствующий период по выполнению рабочей программы практики или индивидуальных заданий.
3. По требованию руководителей практики студент обязан представить дневник на просмотр. Руководители практики подписывают дневник после просмотра, делают свои замечания и дают дополнительные задания.
4. По окончании практики дневник и отчет должны быть просмотрены руководителями практики, составлены отзывы и подписаны руководителем от профильной организации (начальником отдела технического обучения, главным инженером или другими лицами).
5. Для студентов, проходящих практику за пределами города Ульяновска, дневник является также финансовым документом, по которому студент отчитывается за расходование полученных суточных и проездных денег в соответствии с положением о практике.
6. Защита отчета по практике проводится в учебном структурном подразделении в начале очередного семестра. При этом студент должен сдать на кафедру (в предметно-цикловую комиссию) дневник и отчет по практике.

Индивидуальные задания на период практики

Индивидуальное задание по практике

Содержание индивидуального задания и планируемые результаты

Групповой руководитель практики _____

(подпись)

Согласовано:

Руководитель профильной организации _____

(подпись)

**Замечания группового руководителя практики от университета по ходу проведения
практики**

**Отзыв руководителя от профильной организации
о практике студента**

Рекомендуемая оценка _____

М.П.

Подпись руководителя _____


« _____ » _____ 20 _____ г.

Заключение группового руководителя практики от университета о практике студента

Зачетная оценка по практике _____

Подпись руководителя _____

« _____ » _____ 20 _____ г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (магистратура)		

Правила оформления отчетности о практике

Студентом в ходе производственной практики оформляется следующая документация: отчет о практике, дневник практики, отзыв руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики.

Отчет о практике оформляется в печатном виде на листах А4 (297х210) и включает:

- титульный лист;
- задание на практику (при необходимости);
- содержание;
- введение (общие сведения о предприятии и сроках практики);
- основную часть;
- заключение;
- список использованной литературы;
- приложения.

Дневник практики студента заполняется лично. Записи о выполненных работах производятся ежедневно и заверяются подписью руководителя практики от предприятия.

По окончании практики студент должен получить характеристику своей производственной деятельности, где указываются положительные и отрицательные моменты в период прохождения практики.

Содержание отчета по производственной практике:

1. Введение. Приводится характеристика и описание места производственной практики, формулируются цели практики.

2. Основная часть. Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе производственной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.

3. Заключение. Содержит обоснованные выводы по результатам практики.

Форма титульного листа отчета по производственной практике приведена в Приложении.